

## **ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ З КОМПОНЕНТОМ КОЛЬОРУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ**

**Кривошликова В.В.**

*Національний технічний університет  
«Харківський політехнічний інститут», м. Харків*

Належне розуміння ролі кольорів у формуванні фразеологічного фонду мови та урахування лінгвокультурних відмінностей у їх сприйнятті та символічних конотаціях є невід'ємною передумовою для забезпечення якісного перекладу фразеологізмів з колірним компонентом між англійською та українською мовами.

Кольори мають глибоке культурне підґрунтя і по-різному інтерпретуються в різних мовних картинах світу. Тому під час перекладу фразеологічних одиниць з колірними компонентами необхідно враховувати не лише їх буквальне значення, а й закладений зміст та символіку, притаманну колірній гамі певної культури [1]. Кольори мають різні культурні конотації та символічні інтерпретації в різних лінгвокультурах. Тому перекладач повинен зважати не на дослівний переклад фразеологічної одиниці, а враховувати приховані смисли та культурну семантику, закладену в колірній гамі тієї чи іншої нації [2]. Переклад фразеологічних одиниць ускладнюється також тим фактом, що фразеологізми неможна перекладати дослівно. А підбір правильного варіантного відповідника є досить кропіткою та важкою роботою для перекладача. Структурно вони можуть мати форму речень, словосполучень різних частин мови. Семантично збігаються способи образного переосмислення - метафора, метонімія, гіпербола. Функціонально фразеологізми надають мові експресивності, оцінності, образності. Проте наявні й відмінності у граматичних формах, ступені метафоричності, національно-культурній специфіці. Це створює труднощі для перекладу та засвоєння іншомовних фразеологізмів. Повних еквівалентів небагато, тому перекладачі вдаються до калькування, описового перекладу, пошуку функціональних аналогів. Для кращого оволодіння фразеологічним багатством мови необхідно вивчати їх в контексті, аналізувати етимологію, виконувати перекладацькі справи.

Лише за умови усвідомлення лінгвокультурних особливостей сприйняття кольорів можливий повноцінний переклад фразеологізмів з колірним компонентом.

### **Література:**

1. Бондар-Терешченко І.О. Складові компоненти образної семантики фразеологізмів із кольороназвами в англійській мові. Вісник ХНУ. 2012. № 1003. С. 157-161.
2. Гайданка Д.В. Семантична диференціація кольороназв в англійських і українських фразеологізмах. Філологічні студії. 2016. Вип. 15. С. 40-47.